

## HERMENEUTICS AND TRANSLATION NEWSLETTER 7-2011

### Books

Miriam P. Leibbrand (2011): [Grundlagen einer hermeneutischen Dolmetschforschung](#), Frank & Timme

Douglas Robinson (2011): [Translation and the Problem of Sway](#), Benjamins

Holger Siever (2010): [Übersetzen und Interpretation. Die Herausbildung der Übersetzungswissenschaft als eigenständige wissenschaftliche Disziplin im deutschen Sprachraum von 1960 bis 2000](#), Peter Lang

(see ch. 4. Das verstehensorientierte Paradigma, 4.3. Der Stammvater der Hermeneutik: Schleiermacher, 4.4. Die hermeneutischen Ansätze, 4.4.1. Güttinger und Friedrich, 4.4.2. Klöpfer, 4.4.3. Apel, 4.4.4. Paepcke, 4.4.5. Stolze, 88-130)

Radegundis Stolze (2011): [The Translator's Approach - Introduction to Translational Hermeneutics. Theory and Examples from practice](#), Frank & Timme

### Book reviews

Claudia Breger, Fritz Breithaupt (Hg.) (2010): [Empathie und Erzählung](#), Rombach  
Reviewed by Lily Tonger-Erk („Phantomtränen statt Spiegelneuronen. Zur Kulturgeschichte der Empathie“) in: [IASLonline](#), 2.5.2011

Larisa Cercel (Hg. / ed.) (2009): [Übersetzung und Hermeneutik – Traduction et herméneutique](#), Zetabooks

Reviewed by Herni Bloemen in: [Germanistische Mitteilungen. Zeitschrift für deutsche Sprache, Literatur und Kultur](#), ed. by Belgischer Germanisten- und Deutschlehrerverband, 72 (2010), 127-130

Reviewed by Werner Heidermann in [Polylog. Zeitschrift für interkulturelles Philosophieren](#), 24 (2010), 104-107

Günter Figal (2009): [Verstehensfragen. Studien zur phänomenologisch-hermeneutischen Philosophie](#), Mohr Siebeck

Reviewed by Mirela Oliva in: [Research in Phenomenology](#) 41 (2011), 148-154

### PhD Thesis

Nahla Mohamed Nagy Tawfik, Dozentin für Angewandte Sprach- und Übersetzungswissenschaft, Ain Shams Universität, Sprachenfakultät Al-Alsun, Kairo: Didaktische Grundlagen und methodische Ansätze des Übersetzungsunterrichts. Erarbeitung eines Modells für den Übersetzungsunterricht Deutsch-Arabisch (Dissertation unter der Betreuung von Prof. Dr. M. Maher (Kairo) und Prof. Dr. A. Kelletat (Germersheim))

## Articles

Felix Christen (2008): „Verhältnisse. Heideggers *Bemerkung zum Übersetzen*“ in: [Variations](#), Literaturzeitschrift der Universität Zürich, Translatio (16), 119-130

Amrollah Hemmat (2009): “Contemporary Hermeneutics and the Role of the Self in Translation” in: [MonTI](#) 1 / 2009, p. 157-174

Nadia D’Amelio (2010): “From Historical Time to Magic Realistic Experience in Golding’s Work” in: [Grama. Revista de Literatura](#), 13, 7-11

Parvis Emad (2010): “Heidegger and the Question of Translation: A Closer Look”, in: [Studia Phaenomenologica](#), 10 (2010), Bucarest, 293-312

Nahla Mohamed Nagy Tawfik (2010): „Übersetzungsunterricht mal ganz anders. Oder: Zum Einsatz von Medien im Übersetzungsunterricht“ (Vortrag an der LICTRA 2010, erscheint demnächst im LICTRA Band)

Nahla Mohamed Nagy Tawfik (2010): „Stationen auf dem Wege der Übersetzung im alten Orient. Eine übersetzungswissenschaftliche Studie“, Beitrag in arabischer Sprache in: Übersetzungszeitschrift der Sprachenfakultät Al-Asun, Band 9, Kairo

Arno Renken & Boris Vejdovsky (2010): “Postface: Translation and Strangeness, or, the Strangeness of Translation” in [Genre](#), Fall-Winter 2010, vol. XLIII n° 3 & 4, 459-465

Aleksej L. Vol’skij (2009): “Auf der Suche nach der ‚reinen Sprache‘. Hermeneutische Aspekte in Paul Celans Chlebnikov-Übersetzung“ in: [Das Wort. Germanistisches Jahrbuch Russland](#) 2009, 145-157

## Conferences

II International Hermeneutics Conference: [Hermeneutics in dialogue with human and social sciences: convergences, conflicts and dialogues](#). Buenos Aires, 6-8 July 2011.

Tagung [Interkulturalität und \(literarisches\) Übersetzen – Wechselwirkungen zwischen Literaturwissenschaft und Translatologie](#) (30.9.-2. 10.2011), Universität Tartu (Estland), Abteilung für deutsche Philologie

Colloque international [Conceptualisations et noeuds de subjectivité en traduction-interpretation](#), Faculté de traduction-interprétation, Institut des sciences du langage, U Mons, Belgique, 28-29 octobre 2011

Nahla Mohamed Nagy Tawfik: „Übersetzung und Übersetzerausbildung im alten Orient. Beitrag zur Übersetzungsgeschichte“ (Cairo, 7.7.2011, DAAD Conference)

Nadia D’Amelio: “Les langues d’Ulysse: Joyce en traduction, mai 2010, colloque international Traduire la diversité, Université de Liège

Nadia D’Amelio: “La connotation en traduction: sur les traces de Jean-René Ladmiral”, colloque international Jean-René Ladmiral: une pensée en mouvement, organisé par Paris IV

et SEPTET en Sorbonne, juin 2010, publication à venir dans *Des mots aux actes* (Editions Anagrammes et SEPTET)

Nadia D'Amelio: "Traduction et retraduction française de l'Ulysse de Joyce", conférence au cours des journées doctorales en traductologie de l'INALCO, Paris, février 2011

## **Journals**

[Asymptote](#), a new international journal dedicated to literary translation

[Gatherings: The Heidegger Circle Annual](#), a yearly peer-reviewed journal of scholarship on Heidegger, sponsored by the Heidegger Circle

[Meta. Research in Hermeneutics, Phenomenology, and Practical Phenomenology](#), new issue

[ReLü. Rezensionsschrift zur Literaturübersetzung](#), 11 (2011)

## **Blogs**

[Philosophy of translation](#)

[It's all about translation](#)

## **Reports**

### **Hermeneutics and Translation Studies Symposium, Cologne**

The first ever symposium on "Hermeneutics and Translation Studies" took place at Cologne on 27/28 May 2011. This very important meeting has been sponsored by the EST Event Grant 2011 and the organizers are sincerely thankful for that.

More than 35 participants from various countries (Austria, Germany, France, Egypt, Lithuania, Iran, and a large group from the U.S.A.) had come together to discuss the philosophical basis, the implications and the research opportunities in translation studies with a hermeneutical view. The very lively debate on an excellent scholarly level showed how much people were longing for a sophisticated discussion, beyond merely presenting a paper. The vivid networking was furthered by a pleasant dinner at the organizer's home. Here, home-cooked local food from Louisiana was the best basis for enjoying the academic company.

Contributions covered theoretical approaches such as the language philosophy of Hans-Georg Gadamer and its limits, the structure of phenomenological perspectivity and its impact; hermeneutics as applied in literary translation, film script and postcolonial writing; the relationship between hermeneutics and translation at the example of early writers and precursors; up until the aspects of a hermeneutical translation competence in dynamic understanding and rhetoric writing.

The conference helped to more clearly shape the field and delimitation of hermeneutics in dealing with texts and in translation studies, where the translator as a person is in the focus. It gave new impetus for a scholarly cooperation among researchers with an hermeneutical approach, but it also evidenced a lack in the didactics of a hermeneutical translating. What for

theologians and representatives of bible translation has ever been a matter of fact – that any translation is based on a situated interpretation – has not yet been recognized sufficiently in institutions where translation is taught for professionals. Sometimes, it is even rather unknown. On the other hand, some prospects for a hermeneutically inspired research have been outlined, particularly in the field of interpreting research where a link to cognitive science is seen.

The recently established Working Group on Translation Hermeneutics (Cercel, Stanley, Stolze) will take this experience of a successful conference as an incentive to further continue its work. Respective information will be distributed in the Newsletter Hermeneutics & Translation. (R. Stolze)

### **Hermeneutics and Translation in Beijing**

A series of 10 lectures on hermeneutics and translation were hosted in Beijing this spring semester by Peking University's Department of West Asian Languages and Cultures. The Department invited visiting scholar Allen Amrollah Hemmat to give the lecture series, entitled *Contemporary Hermeneutics and Translation: A Multidisciplinary Approach to Understanding Literature, Arts and Sciences*. On Saturday May 7, the Department will mark the completion of this series.

In the lectures, Dr. Hemmat integrated contemporary academic research in various fields of philosophy, physical sciences, psychology, sociology, anthropology, linguistics, translation and cultural studies.

Dr. Hemmat is the author/co-author of seven books on literature and languages, and various articles on technology. After completing his undergraduate studies in physics and graduate studies in business, he obtained an MSc in Applied Behavioral Science from Johns Hopkins University and a PhD in Communication from the University of South Florida. Currently, he is a higher education consultant and part-time graduate professor at the Central Michigan University.”

### **Hermeneutics and Translation in India**

In February 2011, Rade Gundis Stolze spent one month at the Delhi University, New Delhi/India, upon an invitation by the Department for Romance and Germanic Studies at the Faculty of Arts. She taught a class of Master Students who are learning German and specialize in the translation of German literature into Hindi and other Indian mother tongues. A special project was also the translation of a recent Hindi novel into German. The seminars offered by R. Stolze included a presentation of different translation theories and an introduction to the hermeneutical approach to translating. This approach, departing from the translator's world view in dealing with foreign texts, is especially apt for literary translation but may be applied for technical translation as well. It is based on a reflection of the own standpoint, the given fore-knowledge regarding the topic of the text to be translated, the semantic and stylistic structure of that text, and an application of rhetoric rules within a creative language proficiency in various discourse fields. Stolze presented the “categories of orientation” developed by herself (Stolze 2003:244) which may be applied successfully in translation didactics. In vivid discussions the students elaborated on the relevance and influence of the various theories they had heard of.

Stolze also gave lectures in English on various “Research models in Translation Studies”. These meetings were mainly attended by staff who are not all speaking German. The audience showed much interest in information on (1) DTS: corpus studies and their application, (2)

DTS: comparative literature, polysystem theory, ideological stances, ethical translation, and (3) the Hermeneutical Approach to Translation.

This scholarly visit gave valuable input to the local institution, as new theoretical insights were offered and fields of practical research work for students' theses were discussed with the professors.